

Министерство образования и науки Кыргызской Республики
Кыргызская академия образования
Кыргызский государственный университет им.И.Арабаева

Диссертационный совет Д.13.11.022

На правах рукописи

УДК 4:41:413:482 – 3

Сарсеитова Нуржамал Шамшыбековна

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА
СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Бишкек 2012

Диссертационная работа выполнена на кафедре официального русского языка КНУ им.Ж.Баласагына

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Ахметова Нурлан Алымкуловна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Биялиев Кутманбек Абакович,
кандидат педагогических наук, доцент
Джайнакова Назгуль Толонбайевна

Ведущая организация: кафедра русского языка и литературы
Иссык-Кульского университета им. К.Тыныстанова

Защита состоится «25» января 2013 года в 15.00 ч. на заседании диссертационного совета Д. 13.11.022 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата (доктора) педагогических наук при Кыргызской академии образования (соучредитель – Кыргызский государственный университет им.И.Арабаева) по адресу: 720040, г.Бишкек, пр.Эркиндик, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Кыргызской академии образования.

Автореферат разослан 25 декабря 2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук, профессор

Добаев К.Д.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Проблема профессионально-ориентированного обучения имеет давние традиции, но особое значение эта проблема приобретает в наше время, когда социокультурная, экономическая и политическая ситуация в Кыргызской Республике формирует у общества и граждан реальные потребности в знании русского языка.

Профессиональная ориентированность учебного процесса стала объектом тщательного изучения со стороны методистов и преподавателей русского языка. При этом можно выделить несколько направлений, по которым идёт разработка данной проблемы.

В языкознании она исследуется с точки зрения функциональной лингвистики, в общей теории терминологии для выявления языковых единиц, характеризующих научный стиль (Н.А.Слюсарева, В.П.Даниленко, С.П.Хижняк, Н.Б.Воробьёва и др.).

В психологии эта проблема изучается с точки зрения особенностей психологического становления и формирования личности специалиста-юриста, психологии обучения, усвоения знаний (С.Л.Рубинштейн, Л.С.Выготский, А.А.Леонтьев и др.).

В педагогике эта проблема рассматривается с точки зрения создания вузовской модели специалиста, модели педагогической системы (И.Б.Бекбоев, К.Д.Добаев, Э.М.Мамбетакунов, Н.А.Ахметова, Ю.К.Бабанский, М.Н.Скаткин, Е.Э.Смирнова, В.П.Беспалько, А.Г.Молибог и др.).

Исследуя проблему профессионально-ориентированного обучения, представители разных отраслей современной науки обращались к языку, речевой деятельности – важным инструментам, которые позволяют человеку наилучшим образом ориентироваться в жизни, они способствуют повышению общей культуры специалиста-юриста и являются основой и средством профессионального роста, поскольку обучение ведётся на профессионально-ориентированном языке.

Обучение в вузе есть средство получения специальности. Главная задача высших учебных заведений – подготовка высококвалифицированных специалистов, которые владеют глубокими теоретическими знаниями и практическими навыками по специальности. Все стороны учебного процесса, в том числе учебный процесс по русскому языку, оказывают целенаправленное влияние на обучение и воспитание студента, которое невозможно без овладения языковыми средствами, связанными с предметным и коммуникативным содержанием обучения, которое, в свою очередь, предполагает целесообразный отбор и организацию лексического материала.

Практика показывает, что оптимальные пути совершенствования коммуникативной языковой компетенции в контексте научной речи определены далеко не полностью, а применительно к носителям кыргызского языка многие проблемы не решены вовсе.

Актуальность исследования обусловлена рядом факторов:

- потребностью развития профессионально-ориентированной личности специалиста, формирования профессиональной компетенции;
- потребностью использования русского языка как дополнительного средства общения и как средства общего образования личности;
- недостаточной разработанностью этой проблемы в общей педагогике и лингводидактике;
- потребностью разработки методики профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп с целью повышения качества профессиональной подготовки будущих специалистов-юристов.

Противоречия между существующей потребностью развития методики профессионально-ориентированного обучения студентов-юристов средствами русского языка и недостаточностью теоретико-методической разработки этой проблемы, отсутствием комплексной целостной программы обучения русскому языку специалистов-юристов обуславливают актуальность темы исследования: **"Профессионально-ориентированное обучение терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп"**.

Цель исследования: теоретическое обоснование и практическая разработка методики профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп и экспериментальная проверка эффективности системы обучения будущих юристов в процессе изучения русского языка.

Для достижения цели исследования были поставлены и решались следующие **задачи:**

1. Проведение анализа лингвистической, психологической и методической литературы по теме исследования и имеющегося дидактического опыта.
2. Теоретическое обоснование принципов и критериев отбора лексики и создание лексического минимума юридической терминосферы.
3. Разработка системы тренировочных заданий и коммуникативных упражнений, обеспечивающей интенсивное формирование и развитие навыков использования юридической лексики.
4. Проверка эффективности разработанной методики профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп.

Научная новизна исследования заключается в следующем: 1) сформирована модель юридической терминосферы; 2) создан терминологический минимум для активного усвоения студентами национальных групп юридических специальностей вузов на основе частотных данных, полученных с помощью персонального компьютера; 3) разработана система заданий и упражнений, предназначенных для усвоения студентами-юристами национальных групп терминологического минимума.

Практическая значимость исследования:

1. Возможности компьютерного инструментария привлечены к созданию терминологического минимума по русскому языку.

2. Теоретические положения исследования реализованы при создании терминологического минимума на основе разработанных критериев.
3. Система упражнений и коммуникативных заданий для профессионально-ориентированного обучения внедрена в практический курс русского языка для студентов-юристов национальных групп.

Результаты исследования могут быть использованы при составлении программ, учебных пособий применительно к национальной аудитории нефилологических факультетов, методических пособий по русскому языку, при составлении двуязычных терминологических словарей, в широкой практике преподавания русского языка в национальных группах.

Основные положения исследования, выносимые на защиту:

1. Профессионально-ориентированное обучение терминологической лексике в практическом курсе русского языка для студентов юридических специальностей должно быть организовано на базе лексического минимума юридической терминологии и скоординировано с профилирующими дисциплинами по специальности «юриспруденция».

2. Освоение юридической терминологии представляет собой системное обогащение словарного запаса обучаемых, ориентированное на формирование и совершенствование умений и навыков оперирования терминоединицами.

3. Систему упражнений для продуктивного усвоения терминов специальности целесообразно строить с учетом стадий овладения языком: овладение языковым материалом, использование терминологических единиц в репродуктивной речевой деятельности, творческое использование металингвистических единиц в условно - речевых ситуациях и в реальном профессиональном общении.

Апробация и внедрение результатов исследования: основные теоретические положения и результаты проведения исследования докладывались на заседаниях кафедры официального русского языка факультета русской и славянской филологии КНУ им.Ж.Баласагына; в ИЦПС КНУ (апрель 2003 г.); на научной конференции молодых ученых в ЦМА НОП КНУ (май 2003 г.) на международной научной конференции “Русский язык в Кыргызстане” в КРСУ (октябрь 2003 г.); на Международном конгрессе “Русский язык в сообществе народов СНГ” в КРСУ (март 2004 г.); на республиканской научно-практической конференции в КГУ им.И.Арабаева (сентябрь 2004 г.); на научно-практической конференции на факультете кыргызской филологии КНУ (сентябрь 2004 г.); на научно-практической конференции “Теоретические и практические проблемы государственного языка” в ИИМОП КНУ (октябрь 2005 г.); на Межвузовском научном семинаре “Русский язык в полиэтничном пространстве КР: состояние, проблемы, перспективы”, посвященного 105-летию со дня рождения русского лингвиста и лексикографа С.И.Ожегова в БГУ им.К.Карасаева (ноябрь 2005 г.); на Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию видного казахстанского ученого-профессора М.М.Копыленко в КазУМО и МЯ им.Абылай Хана (ноябрь 2005 г.); в МГЛУ «Ежегодные международные чтения

памяти кн.Н.С.Трубецкого» (май 2006 г.); в Юридическом институте при КНУ им.Ж.Баласагына (апрель 2012 г.).

Полнота отражения результатов диссертации: по теме диссертации опубликовано 12 научных статей, апробировано и подготовлено к печати учебное пособие для студентов 2 курса по специальности «юриспруденция».

Структура и объем диссертации: результаты исследования были систематизированы и обобщены в диссертации в объеме 233 страниц, которая состоит из введения, трех глав, выводов, списка использованной литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, определены цель и задачи работы, раскрыта научная новизна, выделены положения, выносимые на защиту, отражена апробация практических результатов и научная ценность работы.

В первой главе «Теоретические предпосылки профессионально-ориентированного обучения терминологической лексики русского языка студентов-юристов национальных групп» рассматривается сущность профессионально-ориентированного обучения русскому языку, описываются лингвистические особенности юридической терминологии.

Признавая профессионально-ориентированное обучение одним из ведущих принципов обучения русскому языку как неродному в неязыковом вузе, полагаем, что профессионально-ориентированным можно признать такое обучение, в котором:

1. определена и сформулирована конкретная цель с учётом специфики усваиваемого языкового материала и особенностей видов речевой деятельности в профессионально-ориентированном обучении;
2. профессиональные умения и навыки, формирование которых предусмотрено целью языкового образования, являются составной частью целостного комплекса, рассчитанного на весь курс обучения;
3. предусмотрен комплекс упражнений, отражающий стадийность становления профессиональных и коммуникативных умений и навыков;
4. использованы наиболее рациональные приёмы обучения, позволяющие воссоздать в условиях занятий по русскому языку контекст предполагаемой профессиональной деятельности.

Приведённый набор признаков, который характеризует обучение как профессионально-ориентированное, можно считать минимально достаточным, но необходимым.

Профессионально-ориентированное обучение русскому языку на юридических специальностях – это процесс многогранный, который требует учета ряда специфических факторов, как движущей силы формирования и развития интеллекта профессионально направленной личности.

Профессиональная направленность определяет содержательную специфику лексического минимума. Это наиболее информативные языковые

единицы, функционирующие в юридической терминосфере, т.е. юридические термины.

Профессионально-ориентированное обучение будущих юристов, разрабатываемое на основе интенсивных, активных методов обучения, несомненно, будет содействовать созданию базы для дальнейшего практического использования русского языка выпускниками юридических специальностей в их профессиональной деятельности.

В современной лингвистике проблемами терминоведения занимались многие исследователи, и поэтому на сегодняшний день имеется большое количество определений, но в целом отмечается, что это «употребление слова или словосочетания, которое, выступая в рамках конкретной научно-деловой коммуникации, выражает определённое понятие, относящееся к определённой предметной области науки, техники или культуры». Юридические термины возникают, когда определённое слово или словосочетание начинает выражать определённое понятие юридической науки, под которой понимается «общественная наука, изучающая право как особую систему социальных норм».

Под юридическим термином в данном исследовании понимается специальное наименование, имеющее простую или сложную формальную структуру (словосочетание), соотнесённое с определённым понятием из области юриспруденции (государственного устройства, законотворчества, судебного дела и др.), в семантической структуре которого обязательно наличествует сема «юридический», «судебный», «уголовный» и другие понятия, связанные с юриспруденцией.

Юридическая терминология характеризуется, по мнению П.Тирсмы, значительным количеством лексем, омонимичных общеупотребительным словам, разграничение которых может быть осуществлено, прежде всего, с помощью критерия дефинитивности.

Согласно В.А.Татаринову, кроме собственно терминов, терминология включает в себя также номены, терминонимы и профессионализмы. Номены, или единицы номенклатуры, имеют «строго однозначную соотнесённость с денотатом» и в языке права представляют собой нумерованные статьи и названия законов, названия юридических лиц и прецедентов.

Не менее существенным параметром является параметр принадлежности к определённой отрасли права, который даёт основание для отнесения юридического термина к классу общеюридической, отраслевой и межотраслевой лексики.

Дискуссионным является вопрос, считать ли глаголы и имена прилагательные терминами. Лишь «глаголы и прилагательные статуса терминологичности в юридической терминологии нет оснований», – считает С.П.Хижняк, поэтому за ними признаётся терминологический статус наряду с именами существительными.

П.Тирсма полагает, что в юридической практике выделяется три класса текстов: декларативные (законы, договоры, завещания), описательные

(судебные решения) и убеждающие (брифы и меморандумы). Данная классификация смешивает жанры с типами речи – повествованием, описанием и рассуждением, она упускает из виду тот факт, что некоторые жанры являются сложными и включают в себя все три типа речи, например, судебное решение содержит не только описательную составляющую, но и элементы повествования, а также краткую декларативную часть. В.К.Батия разделяет письменную юридическую речь на две сферы: к профессиональной сфере относит тексты законов и контрактов, а к судебной причисляет тексты судебных решений и отчетов. Д.Мадсен, вслед за Дж.Енгбергом, полагает, что язык права – это язык, устанавливающий правовые нормы, регламентирующий поведение всего общества и отдельных лиц, а юридический язык – язык, разъясняющий суть правоотношений.

Таким образом, подходы исследователей к дифференциации юридической специальной речи расходятся. Базовым для реферируемого исследования является положение, что юридическая терминосфера реализуется в двух классах – класс права и класс правоведения, или юриспруденции. Класс права формируется юридически обязательными, или перформативными текстами, обладающими официальным характером, тогда как класс правоведения, или юриспруденции содержит информативные тексты, не обладающие юридической силой и, соответственно, относящиеся к научному стилю.

Во второй главе «Лингводидактические принципы создания терминологического минимума по русскому языку для студентов-юристов национальных групп» освещаются вопросы, связанные с назначением терминологического минимума; проблемой объема терминологического минимума, единицей отбора; критериями и источниками создания минимума; рассматриваются вопросы, связанные с системой работы по активизации терминологических единиц.

Значительный вклад в теорию учебной лексикографии в целом и в формирование теоретической базы создания минимумов русского языка, в частности, внесли исследования П.Н.Денисова, В.В.Морковкина, Ю.А.Сафьяна, М.А.Скопиной, в которых затрагивается целый ряд основополагающих проблем: использование статистического принципа в процессе отбора словников; соотнесение способов структуризации лексических единиц в словаре с видами речевой деятельности; подходы к составлению профессионально-ориентированных учебных словарей.

Представления об общих принципах отбора лексики в целях обучения русскому языку складывались в трудах Н.З.Бакеевой, П.Н.Денисова, И.Д.Салистры, И.В.Рахманова, В.Г.Костомарова, В.В.Морковкина, М.А.Скопиной, Л.Г.Саяховой, Э.А.Штейнфельдт и др.

Теоретическими и практическими вопросами создания профессионально-ориентированных (терминологических) минимумов по отдельным специальностям занимались Э.И.Амиантова, Т.М.Балыхина, А.В.Величко, П.Н.Денисов, З.П.Макеева, Г.А.Муштенко, О.Д.Митрофанова, В.В.Морковкин, Ю.А.Сафьян, В.М.Шаклеин и др.

Лексический минимум как компонент системы средств обучения в Кыргызской Республике выступает в трудах Н.А.Ахметовой, Н.Т.Джайнаковой, А.А.Джапанова, К.Д.Добаева, Н.Д.Каракчеевой, М.Х.Манликовой, П.И.Харакоза и др.

Необходимость отбора лексического минимума диктуется, прежде всего, целями и задачами обучения русского языка как неродному, а также «ограниченными возможностями запоминания языкового материала за единицу времени, отпускаемого на изучение языка».

Лексический минимум определяет объем словарного материала в программе и учебниках по русскому языку, в пособиях и материалах по самостоятельной работе студентов.

Анализ исследовательской литературы дает основание определить оптимальный объем лексического минимума юридической терминологии для студентов национальных групп. На начальном этапе обучения обычно обходятся небольшим словарем-минимумом (800-1000 слов), постепенно переходя к словарю основной лексики (приблизительно 3000 слов).

По вопросу об определении единицы отбора лексического минимума имеются различные точки зрения. Так, некоторые авторы зарубежных учебных словарей за единицу отбора принимают графическое слово (все грамматические формы слова считались за отдельные слова, а разные значения в контексте не учитывались). Поскольку сторонники «графического слова» под словом понимали лишь внешнюю, чувственно воспринимаемую ею сторону, так как ими пренебрегалась смысловая (семантическая) сторона слова, его системные связи, то вполне логична констатация неверности его использования в качестве основной единицы отбора лексического минимума.

В связи с выдвижением в методической литературе в качестве единицы отбора лексического минимума «слово-значение» или, так называемый «лексико-семантический вариант» (термин А.И.Смирницкого), усилилось внимание представителей методической мысли к смысловой стороне языка (слова) [И.Д.Салистра, И.В.Рахманов, В.А.Бухбиндер, А.Ф.Бойцова, Л.В.Варконицкая, А.Ш.Шабанов, А.П.Величук, Н.К.Щепетова и др.].

Ряд составителей словарных минимумов в качестве единицы отбора лексического минимума выдвинули «учебно-лексическую единицу» (Н.З.Бакеева, Э.Штейнфельдт, Т.Г.Саяхова, В.М.Анисимов, О.Х.Хабибов и др.). Под учебно-лексической единицей понимается слово или фразеологический оборот, требующие отдельного усилия для осмысления, запоминания, выработки умения воспроизвести его в речи.

«Слово-значение» – это единица отбора терминологического минимума в реферируемом исследовании, поскольку в центре внимания фигурирует содержание и значение слова.

Оптимальное решение проблемы минимума зависит от правильного выбора в соответствии с характером и назначением минимума, принципов и критериев отбора (что и как отбирать?). В связи с этим, одной из конкретных задач в исследовании является уточнение принципов и критериев отбора.

В современной методике разработан целый ряд принципов и критериев отбора, которые можно разделить на три взаимосвязанные группы:

I группа – статистические принципы, включающие частотность и распространенность. В настоящее время предлагается использовать эти два критерия не как отдельные или дополняющие друг друга показатели, а как один общий, исходный показатель ценности слова. Таким показателем является употребительность слова – свойство слова встречаться в определенном количестве источников с той или иной частотой;

II группа – методические принципы, которые включают принцип соответствия установленной тематике, принцип описания понятий и семантический принцип;

III группа – лингвистические принципы, куда входят сочетаемость, словообразовательная ценность, многозначность, стилистическая неограниченность, строевая способность.

Почти во всех имеющихся лексических минимумах используется критерий семантической ценности слова, а также тематический критерий. Однако, разнородны критерии, которые можно отнести к разряду лингвистических: сочетаемость, словообразовательная ценность, стилистическая нейтральность, многозначность, учет особенностей родного языка и т.д. Так, например, многозначность отдельными составителями лексических минимумов рассматривается в рамках критерия частотности (П.Н.Денисов, В.В.Морковкин, М.А.Скопина) и в рамках критерия семантической ценности слова.

По мнению П.Н.Денисова, В.В.Морковкиной, М.А.Скопиной, противники критерия частотности указывают, что данные частотных словарей недостаточно объективны и надежны, так как:

1. Сведения об употребительности слов зависят от той литературы, которая подвергается анализу, например, «бог, церковь» – наиболее частотные слова в зарубежных словарях (одним из источников обследованной литературы является Библия).

2. Указание только абсолютной частоты недостаточно для характеристики употребительности слова.

3. В первых двух тысячах слов отсутствует ряд конкретных существительных, которые по субъективным оценкам носителей языка, достаточно употребительны.

4. Анализ проводится на тексте недостаточной длины и неоднородном в стилистическом отношении.

Указанные недостатки частотных словарей могут быть вполне устранены, в частности, наложением нескольких частотных списков, анализирующих различные пласты лексики: слова, встречающиеся во многих частотных списках, более употребительны; учет такой суммарной частотности особенно важен при установке на обучение всем видам речевой деятельности.

Суммируя приведенные рассуждения, для отбора терминологического минимума по русскому языку для студентов юридических специальностей учитывались следующие критерии:

1. Критерий частотности: в минимум были включены слова, наиболее употребительные в учебно-профессиональной сфере общения юристов.
2. Семантический критерий: отобранные слова выражают наиболее важные понятия юриспруденции.
3. Критерий словообразовательной ценности: в минимум были включены продуктивные в словообразовательном отношении слова, от которых с помощью аффиксов можно образовать другие терминологические единицы.

Для определения тематического наполнения терминологического минимума была проделана работа по изучению рабочих учебных планов по специальности «юриспруденция» – Бакалавр (4 года) и Дипломированный специалист (5 лет). С помощью метода экспертной оценки (профессиональная экспертиза), было определено содержание юриспруденции как науки, включая такие ответвления, как криминология, теория государства и права, прокурорский надзор и другие специальные дисциплины.

При анализе проблемы формирования выборочного массива текстов в процессе составления минимума были выделены две важные позиции:

1. необходимо приблизить структуру выборки к структуре генеральной совокупности, т.е. ограничить исследование как можно более узким кругом дисциплин – выборка должна быть узконаправленной;
2. для формирования узконаправленной выборки целесообразно приступать лишь после того, как выделено «ядро» специальности и определён «полупериод жизни» учебных пособий в данной области знаний.

Удельный вес моделируемых текстов, подвергшихся анализу, приводится в диаграмме № 2.1.1 и таблице 2.1.1.

Диаграмма 2.1.1 – Моделируемые тексты

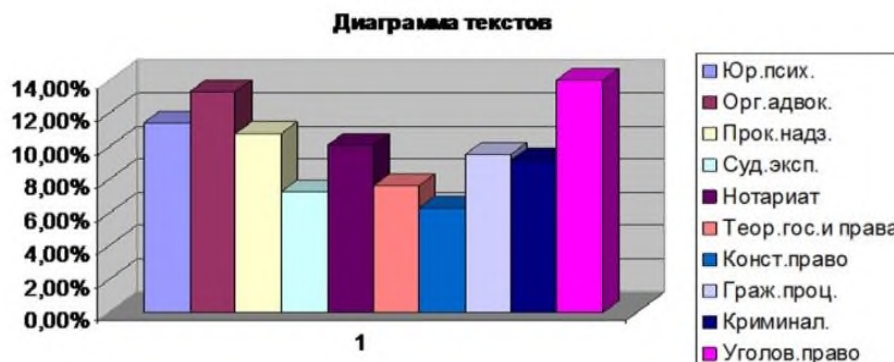


Таблица 2.1.1 - Процентное соотношение моделируемого массива юридической терминосферы

	Словоупотребления	
	Количество словоупотреблений	% от общего количества словоупотреблений
1. Юридическая психология	33 111	11,4 %
2. Организация адвокатуры	38 525	13,3 %
3. Прокурорский надзор	31 373	10,8 %
4. Судебная экспертиза	21 183	7,3 %
5. Нотариат	29 204	10,1 %
6. Теория государства и права	22 179	7,6 %
7. Конституционное право	18 316	6,3 %
8. Гражданский процесс	27 692	9,5 %
9. Криминалистика	26 841	9,2 %
10. Уголовное право	40 492	14 %
Итого:	288 916	100 %

Объём выборки составил 288 916 словоупотреблений.

В целях минимизации полученного словника в качестве ведущего, но не основного, был использован принцип частотности.

В число самых частотных единиц вошли: предлоги **В** (2574), **НА** (830) и др.; союзы **И** (1998), **ЧТО** (622), **А** (389) и др.; частицы **НЕ** (894), **ЭТО** (460), **БЫ** (180) и др., а также сокращения **СТ.** (т.е. статья – 177), **ГК** (гражданский кодекс – 104), **ГПК** (гражданский процессуальный кодекс – 124) и т.д., т.е. те слова, которые не имеют самостоятельного лексического значения. Все служебные слова были исключены из списка минимума. Предлог *ввиду* был включен в список минимума по причине его присутствия в юридических словарях и который несет смысловую нагрузку при сочетании с другими словами, например: *ввиду отсутствия доказательств*.

Изначально был составлен список терминов по самостоятельным частям речи с частотой 10, который составил 1532 словоупотребления. Однако в этот список вошли такие общеупотребительные слова, как: *дом, книга, единица, город, дата, дети, лицо, лист, ряд, семья, страна, цель, форма, язык и др.* Путем апплицирования юридических словарей, предметных указателей стабильных учебников по профилирующим дисциплинам, в соответствии с Госстандартом высшего образования и учебным планом по специальности «юриспруденция», квалификация – юрист некоторые вышеуказанные слова, не зафиксированные в юридических учебных пособиях, были исключены. В список были включены те общеупотребительные слова, которые в сочетании с другими словами переходили в разряд терминологической лексики, например: *лицо – юридическое лицо, дети – несовершеннолетние дети, язык – язык судопроизводства и др.*

Что касается прилагательных и причастий, то определение коммуникативно актуального ядра юридической терминологии осуществлялось согласно принципу употребительности и распространенности. Данный принцип был реализован также путем наложения на терминологические словари и учебные пособия. В результате были исключены такие прилагательные и причастия, как: *транспортный, технический, творческий, равный, письменный, городской* и др.

А такие прилагательные, как: *президентский(президентские выборы, президентское правление); внешний(внешний осмотр, внешнее управление); водный(водное право, водный фонд)* и др. вошли в терминологический минимум в связи с их употребительностью в сочетании с юридическими терминами. Аналогичная работа была проделана с наречиями, деепричастиями и причастиями. Из наречий в список вошли такие, как: *заведомо – заведомо ложные показания; заочно – заочно приговорить; объективно – объективно рассмотреть вопрос* и др. Деепричастия были исключены из списка полностью, из причастий в список вводились, в основном, субстантивированные причастия, например: *обвиняемый, потерпевший* и др.

Таким образом, список терминологических единиц после произведенной компрессии был доведен до 950 терминов. Указанное количество вполне отвечает целям и задачам практического изучения терминологической лексики для студентов-юристов национальных групп, что подтверждается статистическими подсчетами с точки зрения теории вероятности и прогнозируемости.

Формирование соответствующих умений и навыков понимания и продуцирования терминологических единиц обеспечивает система упражнений, предусматривающая усвоение многогранной смысловой структуры лексики, ее морфологических и синтагматических характеристик, особенностей функционирования в речи.

Рассматривая специфичность, а также взаимообусловленность языковых и речевых упражнений, Е.А.Быстрова подчеркивает, что «основная цель языкового упражнения – усвоение конкретного языкового материала, его формы, значения, употребления, в конечном счете, формирование представления о системе языка, которое не может быть создано с помощью одних речевых упражнений. Особенность языковых упражнений, – отмечает она, – аспектная направленность (фонетические, грамматические, лексические упражнения). Цель речевых упражнений – воспроизведение языкового явления в речи, понимание на слух, тренировка спонтанного употребления заученных явлений, без их осознания в момент речи».

Основное назначение этих двух типов упражнений:

- языковые упражнения – формирование умений и навыков, связанных с овладением языковым материалом;
- коммуникативные упражнения – обучение устной и письменной, диалогической и монологической речи с учётом их различий.

Закрепление и активизацию терминологической лексики можно осуществлять разнообразными языковыми и коммуникативными упражнениями, в которых учитывается:

- а) форма выполнения (письменно, устно);
- б) возможность использования родного языка учащихся (с опорой и без опоры);
- в) необходимость применения вспомогательных средств обучения (наглядность) простая, сюжетная, изобразительная, с использованием ТСО;
- г) этапы овладения терминологических единиц на основе предлагаемого по конкретным классам лексического минимума; соблюдение принципа преемственности и повторяемости лексических единиц.

Основные характеристики комплекса упражнений определяются, прежде всего, требованиями учебной программы. Так, Программа по русскому языку для студентов-юристов национальных групп ставит следующие задачи:

1. В области языковых знаний:

- а) сформировать продуктивный словарный запас обучающихся;
- б) к концу начального этапа обучения (1 курс) владеть активным словарем в объеме 1000 слов, представляющих собой отдельные слова и словосочетания.

2. В области речевых умений:

- а) отвечать на вопросы в пределах профессиональных тем, вести беседу на определённые темы; составление полилога по содержанию прочитанного (прослушанного) текста на темы, близкие к изученным; составлять диалоги на ту или иную тему и ситуации, по прослушанному тексту; составлять монологическое высказывание с использованием предложенных слов и словосочетаний;

б) делать устное сообщение по пройденной теме, по материалам домашнего чтения;

в) пересказывать содержание прослушанного небольшого аутентичного текста, взятого из учебников по специальности и т.п.

Перечисленные программные требования к формированию коммуникативной компетенции в профессионально-ориентированном обучении диктуют необходимость разработки комплекса упражнений, направленных на формирование соответствующих умений и навыков в области овладения терминологической лексикой.

При разработке курса по обучению студентов-юристов терминологической лексике русского языка была предпринята попытка объединить интенсивные и традиционные методы обучения.

В процессе обучения русскому языку студентов-юристов используются следующие типы взаимодействия, придающие учебной деятельности коллективный характер: одновременная работа в парах; одновременная единая или дифференцированная работа в триадах; одновременная единая или дифференцированная работа в микрогруппах по 4 человека; работа в командах

(2 микрогруппы); студент – группа; преподаватель – группа; преподаватель – микрогруппа и т.д.

Терминологический минимум содержит 950 единиц, которые представлены в учебных текстах и упражнениях. Список терминов по определенной теме содержится вначале изучения каждого раздела, общий терминологический минимум - после всех тем.

В вводной части практического занятия студенты знакомятся с тематической группой терминологических единиц при помощи задания: *прочитайте термины, соблюдая нормы орфоэпии*. Формирование навыков научной речи начинается с раскрытия терминологического значения активных лексем. С помощью интерактивной доски проецируются статьи из словаря иностранных слов и терминологического юридического словаря. На следующей стадии осваиваются структурно-семантические особенности термина: конструируются словосочетания «прилагательное+существительное», «существительное+существительное», «глагол+существительное», определяется вид синтаксической связи - согласование, управление; обозначаются падежные окончания, падеж, число; составляются схемы с выделением главного и зависимого слов. Далее студентам предлагается текст. На базе текста организуется беседа при помощи различных заданий. Далее следует работа с терминами, где предлагаются задания: *выпишите из текста юридические термины, которые раскрывают содержание текста; переведите микротекст на кыргызский язык; перечислите термины, входящие в данное общее понятие; выразите данную мысль по-другому, используя вместо выделенных слов синонимичные средства и т.д.*

В конце каждого занятия студенты проходят тест (5 мин.) на определение усвоения лексического материала и в зависимости от результата теста получают самостоятельную работу.

В третьей главе «Экспериментальная проверка профессионально-ориентированной системы обучения терминологической лексике русского языка для студентов-юристов национальных групп» анализируется состояние профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике студентов-юристов, проверена эффективность разработанной методики обучения терминологической лексике, предложена методическая типология лексического материала.

В методическом обеспечении процесса обучения русскому языку как неродному программа представляет собой документ, предназначенный для студентов. Он определяет цели, задачи, требования к формированию коммуникативной компетенции.

Одной из первых программ, ориентированной на кыргызскую аудиторию, была программа по практическому курсу русского языка, созданная отечественными учеными в середине 60-х годов прошлого столетия.

До начала 90-х годов вузы Кыргызской Республики работали по типовым программам, которые разработали российские лингводидакты.

Рабочая программа, разработанная на кафедре русского языка КНУ им.Ж.Баласагына составлена на основе типовой программы практического курса русского языка для национальных групп неязыковых вузов (факультетов) Кыргызской Республики. Программа предназначена для студентов, окончивших кыргызскую школу. Основная цель курса русского языка – совершенствование русской речи студентов в различных сферах коммуникации – учебно-профессиональной, разговорно-бытовой, научной. Коммуникативные цели связаны с образовательными и воспитательными задачами.

Данная программа содержит следующие разделы: цели и задачи дисциплины; основные знания и умения, приобретаемые студентами при изучении дисциплины; содержание курса; виды письменных работ для промежуточного контроля; перечень вопросов для итогового контроля.

Помимо данных разделов в программе дано недельное планирование речевого и грамматического материала каждого из четырех семестров. В течение 4-го семестра изучению терминологической лексики посвящен второй модуль (18 часов), работа над языком специальности в этом модуле представляет собой оформление научного доклада, прослушивание и формулировка вопросов к докладчику.

Таким образом, более или менее полноценному изучению терминологической лексики отводится лишь четвертый семестр, в течение первых трех семестров обучение языку специальности вообще не включает работу над специальной лексикой. Такое распределение материала не вполне правомерно, поскольку терминологические лексемы, являясь основой профессионального общения, должны изучаться на протяжении всего курса, то есть языку специальности необходимо обучать с первого семестра.

Практические занятия по русскому языку со студентами-юристами национальных групп проводятся по учебнику Н.А.Ахметовой (Практический синтаксис русского языка), учебному пособию Н.А.Ахметовой, А.Н.Есенкуловой, Т.А.Желоховцевой (Русский язык для национальных групп вузов, колледжей).

Данные учебники могут быть использованы спорадически при обучении студентов-юристов, если речь идет о профессионально-ориентированном обучении терминологической лексике, однако это не снижает достоинства учебников, так как они предназначены для студентов неязыковых и языковых вузов и факультетов, а также для тех, кто хотел бы усовершенствовать свои знания по русскому языку.

В 2007 году было издано учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России под редакцией Л.П.Клобуковой. Обучение студентов-юристов национальных групп по данному учебному пособию невозможно, во-первых, в связи с его недоступностью и, во-вторых, тексты пособия ориентированы на российских студентов.

Анализ программ и учебных пособий для студентов-юристов позволяет сделать вывод о недостаточной представленности терминологической лексики, которая является основой профессионального общения.

Коллективом кафедры языков Юридического института при КНУ им.Ж.Баласагына разработана программа для студентов по направлению «Юриспруденция». Данная программа состоит из организационно-методического раздела, краткого содержания курса, учебно-методического обеспечения курса, распределения курса по темам и видам работ, указания форм итогового контроля.

В первом разделе перечислены цели и задачи курса, место курса в профессиональной подготовке студента, требования к уровню усвоения содержания курса.

В разделе «Краткое содержание курса» перечислены разделы и темы курса, во всех темах программы уделяется внимание терминам.

«Учебно-методическое обеспечение курса» включает в себя список вопросов и заданий для самостоятельной работы. Многие вопросы связаны с терминологической лексикой: представлены задания типа «найдите термины, входящие в общее понятие «власть», «формы судопроизводства»; «подберите антонимы»; «замените выделенные слова синонимичными» и т.д. Экзаменационные вопросы для I и II курсов, тестовые задания для промежуточного контроля, также входящие в данный раздел, сформулированы как работа с терминами: «соотнесите термины с понятиями – герб, гимн, флаг», «определите значение слова *депортация*», «найдите слово, близкое по значению термину *конвенция*» и т.д.

Для разработки научно-обоснованной системы профессионально-ориентированного обучения студентов-юристов национальных групп терминологической лексике русского языка необходимо проведение констатирующего среза с целью определения стартового уровня коммуникативной компетенции студентов.

Констатирующим срезом было охвачено 120 студентов. Эксперимент проводился в естественных условиях, в процессе учебных занятий со студентами-юристами в Кыргызском национальном университете имени Жусупа Баласагына в 2008/2009 учебном году.

Задания для констатирующего среза были подобраны в соответствии с аспектами профессионального общения: владение терминологией данной специальности, умение строить выступление на профессиональную тему, умение организовать профессиональный диалог и управлять им.

При определении стартового и конечного уровней эффективности профессионально-ориентированного обучения основным был качественный критерий, который был положен в основу определения *высокого, среднего и низкого уровня качества профессиональной подготовки (КПП)*.

Низкий уровень КПП характеризовался тем, что студенты не смогли выполнить задания, получив от 0 до 54 баллов.

Средний уровень КПП выявлен у студентов, которые справились не со всеми заданиями, получив при этом от 55 до 80 баллов.

Высокий уровень КПП отмечен у ряда студентов, справившихся со всеми заданиями стартового контроля, получив от 81 до 100 баллов.

Результаты стартового контроля КПП представлены в таблице 1.6.

Таблица 1.6 – Стартовый уровень КПП

Уровень КПП	Дневное отделение	Вечернее отделение	Итого
		64 студ.	56 студ.
Низкий (0-54 б.)	20 студ.	36 студ.	56 студ.
Средний (55-80 б.)	36 студ.	14 студ.	50 студ.
Высокий (81-100 б.)	8 студ.	6 студ.	14 студ.

Результаты констатирующего среза показали, что в процессе обучения студентов-юристов национальных групп терминологической лексике русского языка необходимо обратить особое внимание на:

1. выделение и опознавание терминологической лексики при восприятии текста;
2. умение самостоятельно семантизировать терминологическую лексику;
3. формирование умений конструировать предложения, включающие лексику по специальности;
4. формирование умения строить выступление на профессиональную тему;
5. совершенствование умений и навыков организовать диалог на профессиональные темы и управлять им.

На выборочной основе необходимо проверить, насколько предлагаемый терминологический минимум отвечает поставленным задачам и требованиям профессионально-ориентированного обучения, а также определить его качество и эффективность путем организации и проведения экспериментальной работы.

Основной задачей опытно-экспериментального исследования был контроль уровня владения обучающимися терминами, их умений в функциональной обеспеченности терминологических единиц в речи, так как активное усвоение лексического материала обычно проявляется в речевой деятельности.

Эксперимент проводился в естественных условиях, в процессе учебных занятий со студентами-юристами в Кыргызском национальном университете имени Жусупа Баласагына в 2009-2010, 2010-2011 учебных годах. Контрольным срезом было охвачено 120 студентов. Материалы для заданий были составлены в соответствии с теоретическими основами, разработанными в I главе.

Для проверки владения терминологической лексикой юриспруденции были предложены следующие задания: в данном тексте найдите и подчеркните слова, относящиеся к терминологической лексике; объясните значения подчеркнутых терминов; составьте предложения с теми терминами, значения которых вы понимаете. Результаты представлены в таблице 3.2.4.

Таблица 3.2.4 – Уровень владения терминологической лексикой

Уровень КПП	Дневное отделение		Вечернее отделение		Итого	
	КГ (31 студ.)	ЭГ (33 студ.)	КГ (27 студ.)	ЭГ (29 студ.)	КГ (58 студ.)	ЭГ (62 студ.)
Низкий (0-54 б.)	11 студ.	4 студ.	17 студ.	6 студ.	28 студ.	10 студ.
Средний (55-80 б.)	16 студ.	13 студ.	7 студ.	11 студ.	23 студ.	24 студ.
Высокий (81-100б.)	4 студ.	16 студ.	3 студ.	12 студ.	7 студ.	28 студ.

Для проверки умения строить выступление на профессиональную тему студентам предлагалось прочитать фрагмент лекции (после предварительной подготовки). Результаты отражены в таблице 3.2.7

Таблица 3.2.7 – Уровень сформированности навыков и умений строить выступление на профессиональную тему

Уровень КПП	Дневное отделение		Вечернее отделение		Итого	
	КГ (31 студ.)	ЭГ (33 студ.)	КГ (27 студ.)	ЭГ (29 студ.)	КГ (58 студ.)	ЭГ (62 студ.)
Низкий (0-54 б.)	9 студ.	3 студ.	17 студ.	5 студ.	26 студ.	8 студ.
Средний (55-80 б.)	14 студ.	12 студ.	9 студ.	14 студ.	23 студ.	28 студ.
Высокий (81-100 б.)	8 студ.	18 студ.	1 студ.	10 студ.	9 студ.	28 студ.

Чтобы проверить уровень сформированности умения организовать профессиональный диалог и управлять им, студентам было предложено принять участие в дискуссии, высказать и аргументировать свою точку зрения по предложенному вопросу. Результаты даны в таблице 3.2.10.

Таблица 3.2.10 – Уровень сформированности умений и навыков организовать профессиональный диалог

Уровень КПП	Дневное отделение		Вечернее отделение		Итого	
	КГ (31 студ.)	ЭГ (33 студ.)	КГ (27 студ.)	ЭГ (29 студ.)	КГ (58 студ.)	ЭГ (62 студ.)
Низкий (0-54 б.)	10 студ.	3 студ.	20 студ.	6 студ.	30 студ.	9 студ.
Средний (55-80 б.)	15 студ.	11 студ.	7 студ.	12 студ.	22 студ.	23 студ.
Высокий (81-100б.)	6 студ.	19 студ.	- студ.	11 студ.	6 студ.	30 студ.

В целом результаты постэкспериментального среза свидетельствуют о том, что разработанная методика профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике способствует значительному повышению уровня КПП у студентов дневного и вечернего отделений.

Анализ работ итогового постэкспериментального среза показал, что:

1) работа над терминологией в ходе формирования и совершенствования умений и навыков профессионального общения студентами-юристами национальных групп на основе интенсивных методов обеспечивает более качественные результаты в формировании коммуникативной компетенции;

2) обучение по предложенной системе способствует формированию умений и навыков узнавания и семантизации изученных терминологических единиц, активизации терминологической лексики в речи студентов, а также развитию речи (в процессе профессионального общения) обучающихся, что позволило сделать вывод о большей эффективности предлагаемой системы по сравнению с традиционной методикой обучения;

3) успешным результатом эксперимента во многом способствовало создание у студентов экспериментальной группы мотивации к выполнению заданий, личной заинтересованности в усвоении получаемой информации, желания дополнить имеющиеся знания из других источников и интерес к профессиональной деятельности юриста.

Опытно-экспериментальное обучение показало, что студентам в основном посилен рекомендуемый терминологический минимум. Хотя некоторые многозначные, а также ряд слов в силу различных причин (интерференция, наличие синонимов и антонимов, различие в грамматической форме) не совсем полностью были усвоены студентами.

Эффективность обучения терминологической лексике русского языка для студентов-юристов национальных групп зависит не только от правильно произведенного отбора, но и от осуществления дифференцированного подхода к презентации и закреплению словаря.

Для этого представилось необходимым провести сопоставительный анализ лексики русского и кыргызского языков на базе предлагаемого в настоящем исследовании лексического минимума юридической терминологии, Это позволило создать методическую типологию лексики юридической терминологии для студентов национальных групп в целях определения комплекса упражнений.

В качестве единиц юридической терминологии выделены: термины-слова, термины-словосочетания, аббревиации терминологических словосочетаний. К терминам-словам относятся такие терминологические единицы, как: *правонарушение, амнистия, вина, преступление, наказание* и др.; к терминам-словосочетаниям – *муниципальное право, нормы морали, меры процессуального обеспечения* и др.; к аббревиации терминологических словосочетаний – *УП (уголовное право), ДТП (дорожно-транспортное происшествие), УПК (уголовно-процессуальный кодекс)* и др.

В составе юридической терминологии имеется достаточно большой пласт лексических заимствований: *конвенция, конфискация, алиби* и др. В образовании терминов используются такие способы, как словосложение (*правомочие, судопроизводство, законодательство, правонарушение*), аффиксация (*опекун, преступник, попечитель*).

При сопоставительном анализе русской и кыргызской терминологии выявлены термины, общие для обоих языков: *Конституция, прокурор, нотариус, юриспруденция* и др., а также термины-слова, которым в кыргызском языке соответствуют термины-словосочетания: *дознание – алдын ала аныктоо, правоприменение – укукту колдонуу* и т.п.

Усвоение термина методически целесообразно в составе словообразовательных гнезд. Например, изучение структурно-семантических особенностей терминологической единицы *преступление* предполагает усвоение его однокоренных слов: *преступник, преступность, преступный*. С другой стороны, ввод термина предполагает демонстрацию типичных взаимосвязей с другими лексическими единицами. Так, овладение сочетаемостью термина *преступление* предусматривается в следующих контекстах: *объект преступления, совершение преступления, общественная опасность преступления, виды преступлений, состав преступления, место совершения преступления и др.*

Одной из форм освоения терминологической лексики является предъявление и семантизация лексического минимума. В первую очередь, применялись средства русского языка: подбор дефиниционных синонимов, терминов-антонимов, демонстрация лексической сочетаемости терминологических единиц, этимологический анализ, словообразовательный анализ и др. Например, подбор дефиниционных синонимов – *апелляция* – одна из форм обжалования судебного постановления; *дознание* – одна из форм предварительного расследования; *уголовное право* – отрасль права; подбор антонимичных терминов: *правоспособность – правоспособность, явка – неявка*; этимологический анализ: *презумпция* – лат. «предположение», *прокуратура* – лат. «забочусь».

В Выводах диссертационного исследования изложены основные итоги:

1. Изучение и анализ лингвистической, психологической и методической литературы по теме исследования, имеющийся педагогический опыт показали, что обучение русскому языку студентов-юристов национальных групп должно быть профессионально-ориентированным. Анализ действующей системы практического курса русского языка свидетельствует о важности и насущной потребности разработки более эффективной системы профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике, что обусловлено низким уровнем сформированности умений и навыков оперирования юридическими терминами в речи студентов-юристов.

2. Произведенное в диссертации обобщающее системное сравнительное описание принципов и критериев составления лексических минимумов, предложенных в разное время зарубежными и отечественными лексикографами, легло в основу создания терминологического минимума по русскому языку как неродному для студентов-юристов.

3. Построение системы упражнений и коммуникативных заданий осуществлялось на основе типологии упражнений на коммуникативные и

языковые. Исходя из характера лексических умений и навыков в комплексе упражнений, выделяются 4 основные группы:

I группа – упражнения на узнавание и семантизацию терминологических единиц.

II группа – упражнения на сочетание лексических единиц юридической терминосферы.

III группа – упражнения для отработки и усвоения грамматических форм и структур терминологических единиц юридической терминосферы.

IV группа – упражнения для актуализации данных единиц в аспекте ситуативно-тематической направленности речевого высказывания.

4. Проведенный эксперимент показал, что разработанная система профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике оказалась более эффективной, чем традиционное преподавание русского языка по разнообразным учебникам, не представляющим целостную систему. Результаты исследования свидетельствуют о том, что большинство студентов достигает среднего и высокого уровня профессиональных знаний по русскому языку.

Результаты исследования позволяют сделать следующие **рекомендации**:

1. Теоретические положения описанной в работе концепции создания лексического минимума юридической терминосферы могут быть реализованы при создании минимумов других специальностей.

2. Возможности компьютерного лингвистического инструментария, апробированного при создании лексического минимума юридической терминосферы, могут стать основой при создании частотных минимумов по другим специальностям.

3. Разработанная система упражнений и коммуникативных заданий может быть использована для студентов неязыковых факультетов.

4. Методика обучения терминологической лексике русского языка студентов-юристов может быть реализована в рамках учебного предмета «Практический курс русского языка» в вузах республики, занимающихся подготовкой будущих специалистов-юристов.

5. Необходимо предусмотреть включение лексического минимума юридической терминосферы в учебные пособия по русскому языку для студентов-юристов национальных групп.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. **Сарсеитова Н.Ш.** Развитие русской научной речи студентов кыргызских групп юридического факультета [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова// Труды ИЦПС. Выпуск 6, КНУ. – Бишкек: Илим, 2003. – С.103-108.

2. **Сарсеитова Н.Ш.** Принципы составления лексического минимума для студентов-юристов [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова//Труды ИЦПС. Выпуск 6, КНУ. – Бишкек: Илим, 2003. – С.34-39.

3. **Сарсеитова Н.Ш.** Проблема отбора юридических терминов для лексического минимума (на материале практического курса русского

языка)[Текст]/Н.Ш.Сарсеитова//Материалы конференции молодых ученых. Вестник ЦМА НОП КНУ. – Бишкек: КНУ, 2003. – С. 230-233.

4. **Сарсеитова Н.Ш.** Отбор лексического минимума для обучения русскому языку студентов юридического факультета [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова, А.К.Самудинова//Материалы конференции. Вестник БГУ. – Бишкек, 2003. – С.123-125.

5. **Сарсеитова Н.Ш.** Создание лексического минимума юридической лексики в целях преподавания русского языка для студентов–кыргызов юридического факультета [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова, И.Г.Яр-Мухамедов//Вестник КНУ. – Бишкек, КНУ, 2004. – С.199-202.

6. **Сарсеитова Н.Ш.** Технология создания лексического минимума юридической терминологии для профессионально-ориентированного обучения в киргизском вузе [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова, И.Г.Яр-Мухамедов//Материалы Международного конгресса «Русский язык в сообществе народов СНГ». – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. – С.256-259.

7. **Сарсеитова Н.Ш.** Профессионально направленная система подготовки будущих юристов (на примере обучения русскому языку на юрфаке КНУ)[Текст]/Н.Ш.Сарсеитова//Материалы Международного конгресса «Русский язык в сообществе народов СНГ». – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. – С.302-304.

8. **Сарсеитова Н.Ш.** Терминологические особенности юридической терминосферы[Текст]/Н.Ш.Сарсеитова//Эл аралык билим-берүү программаларын интеграциялоо институтунун 10-жылдык мааракесине карата өткөрүлүүчү жогорку окуу жайлар аралык илимий-практикалык конференциянын материалдары. – Бишкек: КУУ, 2005. – С.72-80.

9. **Сарсеитова Н.Ш.** Статистические критерии употребления юридических терминов [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова, И.Г.Яр-Мухамедов //Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию видного казахстанского ученого М.М.Копыленко «Мир языка». – Алматы: Нур-Принт. – 1 т., 2005. – С.235-242.

10. **Сарсеитова Н.Ш.** Юридическая терминосфера: лингвистический и статистический аспект [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова, Н.А.Ахметова, И.Г.Яр-Мухамедов//Вавилонская башня – 4: Слово. Текст. Культура: Ежегодные международные чтения памяти кн.Н.С.Трубецкого. – М.: МГЛУ – РЕМА, 2006. – С. 15-23.

11. **Сарсеитова Н.Ш.** Сущность профессионально-ориентированного обучения русскому языку будущих юристов [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова//Материалы научно-практической конференции «Русский язык в полиэтническом пространстве КР: состояние, проблемы, перспективы». – Бишкек: Текник, 2006. – С. 75-79.

12. **Сарсеитова Н.Ш.** К вопросу о программах и учебных пособиях по русскому языку для студентов-юристов национальных групп [Текст]/Н.Ш.Сарсеитова//Вестник ЮИ КНУ. – Бишкек, 2012. – С. 351-357.

РЕЗЮМЕ

диссертации Сарсеитовой Нуржамал Шамшыбековны на тему: «Профессионально-ориентированное обучение терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык)

Ключевые слова: Лингводидактика, педагогика, профессионально-ориентированное обучение, модель специалиста, терминологическая лексика, юридическая терминосфера, лексический минимум, слово-значение, частотность, статистическая обработка, специалист-юрист, комплекс упражнений, коммуникативные задания.

Цель исследования: теоретическое обоснование и практическая разработка методики профессионально-ориентированного обучения терминологической лексике русского языка студентов-юристов национальных групп и экспериментальная проверка эффективности методики обучения будущих юристов в процессе изучения русского языка.

Объект исследования: преподавание практического курса русского языка на юридических специальностях.

Методы исследования: анализ педагогической, лингводидактической, психологической литературы по проблеме исследования; изучение и обобщение передового педагогического опыта; педагогическое наблюдение учебного процесса и его анализ; тестирование; педагогический эксперимент; оценка работ; сравнительно-сопоставительный анализ и статистическая обработка материалов.

Научная новизна исследования: 1) сформирована модель юридической терминосферы; 2) создан лексический минимум для активного усвоения студентами национальных групп юридических специальностей вузов на основе частотных данных, полученных с помощью персонального компьютера; 3) разработана система заданий и упражнений, предназначенных для усвоения студентами-юристами национальных групп лексического (юридического) минимума.

Практическая значимость исследования:

1. Возможности компьютерного лингвистического инструментария адаптированы к особенностям лексического минимума по русскому языку.

2. Теоретические положения исследования реализованы в лексическом минимуме по русскому языку для студентов-юристов и внедрены в практику преподавания.

3. Система упражнений и коммуникативных заданий внедрена в практический курс русского языка для студентов-юристов.

Результаты исследования могут быть использованы при составлении программ, учебных пособий применительно к национальной аудитории нефилологических факультетов, методических пособий по русскому языку, при составлении двуязычных терминологических словарей, в широкой практике преподавания русского языка в национальных группах.

Сарсеитова Нуржамал Шамшыбековнанын «Улуттук группалардын юрист студенттерине орус тилинин терминологиялык лексикасын кесипке багыттап окутуу» деген темада 13.00.02 – окутуунун жана тарбиялоонун теориясы жана методикасы (орус тили) адистиги боюнча педагогика илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: лингводидактика, педагогика, кесипке багыттап окутуу, адистин модели, терминдик лексика, юридикалык терминдин чөйрө, сөз-мааниси, термин жыштыгы, статистикалык иштеп чыгуу, адис-юрист, көнүгүүлөр комплекси, коммуникативдик тапшырмалар.

Изилдөөнүн максаты – улуттук группалардын юрист студенттерине орус тилинин терминологиялык лексикасын кесипке багыттап, окутуунун методикасын теориялык жактан негиздөө жана аны педагогикалык эксперименталдык текшерүү.

Изилдөөнүн объектиси: юридикалык адистиктерде орус тилин окутуу процесси.

Изилдөөнүн методдору: педагогикалык, лингводидактикалык, психологикалык адабияттарды талдоо; алдыңкы педагогикалык тажрыйбаларды үйрөнүү жана жалпылаштыруу; окуу процессине педагогикалык байкоо жүргүзүү жана талдоо; тестирлөө; педагогикалык эксперимент; баалоо; салыштырып талдоо жана материалдарды статистикалык иштеп чыгуу.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:

1. юридикалык терминосферанын модели түзүлдү. 2. ЖОЖдордун юриспруденция адистиктеринин улуттук группаларынын студенттеринин активдүү өздөштүрүүсү үчүн персоналдык компьютердин жардамы менен алынган терминдик жыштык маалыматтардын негизинде лексикалык минимум түзүлдү. 3. юриспруденция адистиктериндеги улуттук группаларынын студенттеринин лексикалык (юридикалык) минимумду өздөштүрүүсү үчүн тапшырмалар жана көнүгүүлөр системасы иштелип чыкты.

Изилдөөнүн практикалык мааниси:

1. Компьютердик лингвистикалык каражаттардын мүмкүнчүлүктөрү орус тили боюнча лексикалык минимумдун өзгөчөлүктөрүнө адаптацияланды.

2. Изилдөөнүн теориялык жоболоруна негизделип юриспруденция адистигинин студенттери үчүн орус тили боюнча лексикалык минимум түзүүлүп колдонууга ...кылынды.

3. Юриспруденция адистигинин студенттери үчүн орус тилинин практикалык курсу боюнча тапшырмалар жана коммуникативдик көнүгүүлөр системасы иштелип чыгып, колдонууга сунуш кылынды.

Изилдөөнүн жыйынтыктарын программаларды, окуу-методикалык колдонмолорду филологиялык эмес факультеттерден улуттук аудиторияларына жараша түзүүдө, эки тилдүү терминологиялык сөздүктөрдү түзүүдө, улуттук группаларда орус тилин окутууда кеңири колдонууга болот.

RESUME

To the research work written by Sarseitova Nurzhamal Shamsybekovna on theme: “Professional-approximate teaching terminology of the Russian language to the students-lawyers of the national groups” on competition of a scientific degree candidates of pedagogical sciences on specialist 13.00.02 – the theory and methods of teaching and education (Russian language)

Lingua-didactics, pedagogies, professional-approximate teaching, model of the specialists, terms, terminology, meaning of the words, complex of exercises, active words, communicative tasks.

The aim of the research: theoretical justification and practical development methods of professional-approximate teaching terminology of the Russian to the student-lawyers of the national groups and expert checking the effectness of methods teaching of the future lawyers in the process of teaching Russian.

The object of the research: teaching the practical course of Russian on lawyers specialists.

The methods of the research: analyzing pedagogical, lingua-didactics, psychology literatures on the problems of research; learning and summarizing the pedagogical experiences; observing the teaching process and analyzing; testing; pedagogical experiments; evaluation of works; rather comparative analysis' and statistical processing of materials.

The scientific innovation of research:

1. formed the model of juridical terms;
2. formed the lexical minimum for active learning by students of national groups lawyers of high schools on basis of frequency date, getting with the help of P.C.
3. work out the system of tasks and exercises; intending for acquiring by students-lawyers of national groups lexical-juridical minimum in addition to exist manuals.

Practical importance of research:

1. Adopted to particularly of lexical minimums on Russian possibilities computer linguistic tools.
2. Theoretical positions of research realize in lexical minimum on Russian for students-lawyers and established in practice of teaching.
3. The system of activities and communicative task were implemented into the practical course of Russian for students-lawyers.

The results of research can be used in making up programs, books, applicable to national audience not philology faculties, methodology grants of Russian, in making up bilingual terminology, in wide practice teaching Russian in national groups.